

Notă: Aprobat prin Hot. Guv. nr.911 din 05.10.99

**Acord între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Republicii Cehe cu privire la transportul
rutier internațional**

din 26.05.1998

*Publicat în ediția oficială
"Tratate internaționale", 2001, volumul 24, pag.63*

* * *

În vigoare din 11 noiembrie 1999

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe, denumite în continuare "Părți Contractante", dorind să promoveze dezvoltarea reciproc avantajoasă a relațiilor comerciale și economice, să faciliteze și să reglementeze transportul rutier internațional de pasageri și mărfuri între și în tranzit prin țările lor, precum și transportul rutier către/din țări terțe, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

1) Prevederile prezentului Acord se vor aplica transportului rutier internațional de pasageri și mărfuri între Republica Moldova și Republica Cehă în tranzit prin teritoriile lor, efectuat de către transportatorii din țările ambelor Părți Contractante, autorizați în conformitate cu legislația și reglementările naționale ale țării respective.

2) Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile fiecărei Părți Contractante, care rezultă din alte acorduri cu privire la transportul rutier internațional.

3) Autoritățile competente responsabile pentru implementarea prezentului Acord sînt:

- în Republica Moldova: Ministerul Transporturilor și Gosodăriei drumurilor;

- în Republica Cehă: Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor.

Articolul 2

În scopurile prezentului Acord:

1) "Transport" înseamnă orice deplasare a vehiculului, încărcat sau descărcat, chiar și în cazul cînd vehiculul, remorca sau semiremorca este transportată cu trenul sau vaporul pe o porțiune a itinerarului.

2) "Transportator" înseamnă orice persoană fizică sau juridică, stabilită pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, și admisă legal, în țara de reședință, la efectuarea transportului rutier internațional de pasageri și/sau mărfuri, prin închiriere sau remunerare ori pe cont propriu, în conformitate cu legislația și reglementările naționale în vigoare.

3) "Vehicul" înseamnă orice vehicul cu motor:

- izolat sau o combinație de vehicule;
- destinate transportului rutier de pasageri sau mărfuri;
- aflate la dispoziția transportatorului, fie în baza titlului de proprietate proprie, fie în baza unui contract de închiriere sau de leasing.

4) "Autobus" înseamnă orice autovehicul cu motor, care a fost construit și proiectat pentru transportul de persoane, care dispune de mai mult de opt locuri de șezut, adăugător la locul șoferului.

5) "Servicii regulate de pasageri" înseamnă serviciile în cadrul cărora călătoriile se efectuează conform itinerarului, orarului și tarifelor coordonate în prealabil, pasagerii fiind îmbarcați și debarcați la locurile de plecare și destinație, precum și la punctele

coordonate de oprire pe parcursul rutei.

6) "Servicii navetă" înseamnă serviciile de transport în cadrul cărora grupurile de pasageri formate în prealabil sînt transportate pe parcursul mai multor călătorii tur-retur din aceeași regiune de plecare în aceeași regiune de destinație. Fiecare grup de pasageri care a fost transportat în regiunea de destinație urmează să fie transportat ulterior înapoi în regiunea de plecare. Regiunea de plecare și regiunea de destinație cuprind respectiv, locul de plecare și locul de destinație precum și toate locurile situate în raza de 50 km pe șosea. Serviciile navetă trebuie să includă, adăugător la înseși operațiunile de transport și acomodarea grupului de pasageri în regiunea de destinație. Prima călătorie retur și ultima călătorie tur se vor efectua în gol.

7) "Transportul ocazional de pasageri" înseamnă orice operații de transport de pasageri care nu corespund nici definiției "servicii regulate de pasageri", nici definiției "servicii navetă".

TRANSPORTUL DE PASAGERI

Articolul 3

1) Orice servicii regulate de pasageri între țările Părților Contractante, precum și în tranzit prin teritoriile lor, vor fi autorizate de autoritățile competente ale Părților Contractante în baza acordului lor reciproc și în conformitate cu legislația și reglementările naționale respective. Autoritatea competentă a fiecărei Părți Contractante va elibera o autorizație pentru porțiunea serviciului regulat de pasageri efectuat pe teritoriul Părții Contractante.

2) Cererea pentru eliberarea unei autorizații trebuie să fie prezentată autorității competente a Părții Contractante, unde este stabilit sau domiciliat solicitantul și unde sînt înregistrate vehiculele lui.

3) Cererea, conform paragrafului 2), va include cel puțin următoarele date:

a) numele transportatorului, adresa lui de serviciu sau de domiciliu precum și sediul serviciului cu adresa completă;

b) tipul de transport;

c) perioada solicitată de valabilitate a autorizației;

d) perioada de activitate și numărul călătoriilor (de ex. zilnice, săptămîniale);

e) orarul;

f) itinerarul serviciului (toate punctele de îmbarcare și debarcare a pasagerilor, trecerile de frontieră);

g) lungimea rutei pentru călătoria tur-retur;

h) timpul de lucru și de odihnă al șoferilor;

i) condițiile de plată și tarifele.

4) Autoritatea competentă a Părții Contractante, menționată la paragraful 2), va transmite cererea, cu toate datele necesare și cu opinia sa, autorității competente a celeilalte Părți Contractante.

5) Autorizația eliberată va fi valabilă pentru o perioadă de maximum cinci ani și valabilitatea ei va putea fi prelungită la cererea transportatorului.

Articolul 4

1) Orice serviciu-navetă este supus regimului de autorizării, eliberate de autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante. Cererea pentru autorizare va fi prezentată autorității competente a țării de reședință a transportatorului. Dacă autoritatea aprobă cererea, aceasta va fi comunicată autorității competente a celeilalte Părți Contractante. Ea trebuie prezentată cu cel puțin 30 de zile pînă la data solicitată de începere a serviciilor-navetă.

2) Cererea pentru autorizare, conform paragrafului 1), va include numele transportatorului, adresa lui de serviciu sau de domiciliu, precum și, respectiv, sediul serviciului cu adresa completă, numărul călătoriilor, data efectuării fiecăreia dintre ele și itinerarul lor, numerele de înregistrare ale tuturor autobuselor care vor fi folosite

pentru efectuarea serviciilor-navetă în cauză și scrisoarea de confirmare referitoare la locul de cazare și durata de aflare acolo.

3) Autoritățile competente vor coordona reciproc și efectua schimbul unui număr de formulare de autorizații pentru serviciile-navetă, menționate în paragraful 1).

4) Comisia Mixtă, constituită conform Articolului 12 al prezentului Acord, va decide referitor la unele detalii ale regimului de autorizare, formularelor de autorizații, documentelor de control, etc.

Articolul 5

1) Transportul ocazional de pasageri între țările ambelor Părți Contractante sau în tranzit prin teritoriile lor va fi scutit de necesitatea oricărei autorizații pentru:

a) operațiuni de transport, în cadrul cărora același autobus este folosit pentru transportul aceluiași grup de pasageri pe tot parcursul călătoriei și îl aduce înapoi la locul de plecare ("călătorii cu ușile închise");

b) operațiuni de transport, în cadrul cărora un grup de pasageri este transportat de către transportatorul unei Părți Contractante pe teritoriul țării celeilalte Părți Contractante și autobuzul părăsește gol acest teritoriu;

c) operațiuni de transport, în cadrul cărora un grup de pasageri a fost transportat în prealabil de același transportator pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, unde aceștea sunt reîmbarcați și transportați pe teritoriul țării de stabilire;

d) transportul autobuselor accidentate sau avariate și înlocuirea lor cu alte autobuse.

2) Transportul ocazional de pasageri, care nu corespunde prevederilor paragrafului 1), este supus regimului de autorizații, eliberate de autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante. Cererea pentru autorizație va fi prezentată autorității competente a țării de reședință a transportatorului. Dacă autoritatea aprobă cererea, aceasta va fi comunicată autorității competente a celeilalte Părți Contractante. Ea trebuie prezentată cu cel puțin 30 de zile pînă la data solicitată pentru începerea transportului ocazional.

3) Cererea, conform paragrafului 2), va include numele transportatorului, adresa lui de serviciu sau de domiciliu, precum și, respectiv, sediul serviciului cu adresa completă, tipul de transport, numărul călătoriilor, data efectuării fiecăreia dintre ele și itinerarul lor, numerele de înmatriculare ale tuturor autobuselor care vor fi folosite pentru transportul ocazional.

4) Autoritățile competente vor coordona reciproc și efectua schimbul unui număr de formulare de autorizații pentru operațiile de transport ocazional, menționate în punctul 2).

5) Comisia Mixtă, constituită în conformitate cu Articolul 12 al prezentului Acord, va decide referitor la documentul de control pentru transportul ocazional de pasageri.

TRANSPORTUL DE MĂRFURI

Articolul 6

1) Transportul de mărfuri între teritoriile țărilor Părților Contractante, în tranzit prin teritoriile lor, precum și transportul în/din țări terțe se va efectua numai în baza autorizațiilor, eliberate de autoritatea competentă a Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează transportul.

2) Fiecare autorizație este valabilă pentru o operațiune de transport tur-returi, încărcat sau descărcat.

3) Autorizația este valabilă pentru vehiculul cu motor sau combinarea cuplată de vehicule (vehicul articulat sau autotren), indiferent de locul înregistrării remorcii sau semiremorcii.

Articolul 7

1) Cu excepție de la Articolul 6, următoarele tipuri de transport,

sunt scutite de autorizații:

a) transportul cu vehicule, a căror masă totală admisă cu încărcătură, inclusiv remorcile, nu depășește 6 tone sau în cazul în care încărcătura utilă admisă, inclusiv remorcile, nu depășește masa de 3,5 tone;

b) transportul în caz de strămutare, efectuat de serviciile care dispun de personal specializat și echipament pentru acest scop;

c) transportul lucrărilor și obiectelor de artă pentru târguri și expoziții sau pentru scopuri non-comerciale;

d) transportul cu scopuri non-comerciale ale accesoriilor și animalelor îndreptate la sau de la reprezentațiile teatrale, muzicale, sportive și de circ, expoziții sau târguri, precum și cele detinate înregistrărilor radio sau televiziune ori producerea filmelor;

e) transportul funerar;

f) transportul vehiculelor avariate sau accidentate;

g) transportul poștei;

h) transportul stocurilor și echipamentului medical necesar pentru stările excepționale, în special în cazul calamităților naturale sau necesităților umanitare;

i) pe porțiunile rutiere inițiale și terminale ale transportului combinat, rețeaua rutieră fiind prin aceasta folosită în limita stabilită de Comisia Mixtă, constituită în conformitate cu Articolul 12;

j) transportul animalelor cu vehicule construite special sau adaptate permanent pentru transportul animalelor.

2) Excepțiile, prevăzute în paragraful 1) literele c) și d) ale prezentului articol se aplică numai în cazurile în care încărcătura se întoarce în țara, unde vehiculul este înregistrat.

3) Comisia Mixtă, menționată în Articolul 12 al prezentului Acord, poate completa sau modifica, în conformitate cu legislația și reglementările naționale lista categoriilor de transport care nu necesită autorizații.

Articolul 8

1) Autorizațiile, în conformitate cu Articolul 6 al prezentului Acord, vor fi:

a) eliberate transportatorilor moldoveni pentru vehiculele înregistrate în Republica Moldova de Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor al Republicii Cehe prin intermediul și la discreția Ministerului Transporturilor și Gospodăriei Drumurilor al Republicii Moldova sau al oricărui alt organ desemnat de el.

b) eliberate transportatorilor cehi pentru vehiculele înregistrate în Republica Cehă de Ministerul Transporturilor și Gospodăriei Drumurilor al Republicii Moldova prin intermediul și la discreția Ministerului Transporturilor și Comunicațiilor al Republicii Cehe sau al oricărui alt organ desemnat de el.

În acest scop autoritățile competente vor efectua schimbul de formulare de autorizații necesare.

2) Comisia Mixtă, constituită în conformitate cu Articolul 12, va coordona contingentul anual și tipul autorizațiilor pentru fiecare Parte Contractantă, luând în considerare dezvoltarea relațiilor economice și necesitățile comerțului extern al ambelor Părți Contractante.

3) Comisia Mixtă, în conformitate cu Articolul 12, va coordona conținutul și modelul tipurilor speciale de autorizații.

4) Autorizațiile pentru fiecare an în curs sunt valabile până la 31 ianuarie inclusiv al anului următor.

Articolul 9

1) Cît privește masa și dimensiunile vehiculelor, fiecare Parte Contractantă își asumă obligația să nu impună vehiculelor, înregistrate în țara celeilalte Părți Contractante, condiții mai restrictive decât cele impuse vehiculelor înregistrate în propria țară.

2) Dacă masa sau dimensiunile vehiculului sau a unei combinații de vehicule care efectuează transportul, depășesc limitele maxime admise în țara unei Părți Contractante, urmează să fie obținută o autorizație

specială de la autoritatea competentă a acestei Părți Contractante pînă la începerea transportului. În cazul schimbărilor aduse reglementărilor privind masa și dimensiunile vehiculelor, autoritățile competente trebuie să se informeze reciproc despre aceasta.

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 10

1) Vehiculele înregistrate în țara unei Părți Contractante, care efectuează transporturile spre sau prin teritoriul celeilalte Părți Contractante în conformitate cu Articolele 3, 4 și 5 sau cu autorizațiile din cadrul contingentului anual de autorizații coordonat în conformitate cu Articolul 8, precum și transporturile menționate în Articolul 7, vor fi reciproc scutite de toate taxele și plățile impuse pentru circulația sau posesia vehiculelor, dar și de toate taxele și impozitele administrative impuse operațiunilor de transport pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazurilor menționate în paragraful 2) al prezentului Articol.

2) Scutirile, menționate la paragraful 1), nu se aplică:

- a) taxelor incluse în prețul combustibilului;
- b) impozitelor care se aplică în mod egal vehiculelor înregistrate în țările ambelor Părți Contractante pentru folosirea unor sectoare și categorii de drumuri, poduri, tunele sau poduri plutitoare;
- c) impozitelor administrative referitoare la transporturile efectuate în conformitate cu Articolul 9;
- d) taxei incluse în prețul reparării vehiculului, repararea fiind efectuată în țara celeilalte Părți Contractante.

3) Combustibilul aflat în rezervoarele standard, instalate la vehicul de către uzina producătoare (maximum pînă la 200 litri), precum și lubrifiantii se scutesc de taxa vamală, taxele și impozitele de import.

4) Piese de schimb, temporar importate în altă țară, cu scopul reparării vehiculelor care efectuează transportul în cadrul prezentului Acord, vor fi scutite de taxa vamală, taxele și impozitele de import. Piese care au fost înlocuite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autorităților vamale.

Articolul 11

1) În conformitate cu prevederile prezentului Acord, transportatorii oricărei țări și echipajele vehiculelor lor sunt obligați pe durata aflării lor pe teritoriul altei țări să respecte legislația și reglementările în vigoare în această țară, precum și fiecare convenție internațională respectivă, părți la care sunt ambele Părți Contractante.

2) Autorizațiile și alte documente necesare, solicitate conform prevederilor prezentului Acord, se vor afla la bordul vehiculelor la care se referă și vor fi prezentate la cererea oricărei autorități a fiecărei Părți Contractante care este autorizată pentru solicitarea lor.

3) Autorizația poate fi folosită numai de către transportatorul, căruia i-a fost eliberată și nu poate fi transmisă altuia.

4) Transportul de pasageri sau de mărfuri efectuat de către transportatorul stabilit pe teritoriul unei Părți Contractante, între două puncte de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, este interzis. Pentru efectuarea a astfel de transporturi se va solicita o autorizație specială de la autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante.

5) În cazul unei încălcări serioase sau repetate a prevederilor prezentului Acord, precum și a altor legislații și reglementări în vigoare în cealaltă țară de către un transportator sau de echipajul vehiculului lui, autoritatea competentă a țării unde este înregistrat vehiculul, la cererea autorității competente a țării unde a fost comisă încălcarea, poate decide:

- a) să avertizeze;
- b) să suspende temporar, parțial sau complet autorizația transportatorului de a efectua operațiunile de transport pe teritoriul

celeilalte Părți Contractante.

6) Autoritatea competentă după ce aplică una din măsurile menționate la paragraful 5), va informa despre aceasta autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante.

7) Prevederile prezentului Articol nu exclud sancțiunile ce pot fi impuse de judecătorii sau alte autorități competente ale țării, pe teritoriul căreia au fost încălcate reglementările naționale.

Articolul 12

1) Autoritățile competente ale Părților Contractante vor constitui o Comisie Mixtă pentru a asigura soluționarea problemelor curente, care pot apărea în legătură cu executarea și interpretarea prezentului Acord, în conformitate cu principiile generale ale dreptului internațional.

2) Comisia Mixtă se va întruni la solicitarea dintre autoritățile competente. Întrunirile se vor desfășura, alternativ, pe teritoriile țărilor fiecărei Părți Contractante, cel puțin o dată în an.

Articolul 13

Cu acordul reciproc a Părților Contractante, în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, perfectate în mod convenit într-un Protocol adițional, care va fi parte integrantă a Acordului, Protocolul va intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 14 al prezentului Acord.

Articolul 14

1) Prezentul Acord intră în vigoare în a treizecea zi din data primirii ultimei înștiințări, în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

2) Prezentul Acord se încheie pe un termen de cinci ani. Acțiunea lui se va prelungi în mod automat de fiecare dată pentru următoare termene de cinci ani, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu va înștiința, în scris, cealaltă Parte Contractantă, prin canale diplomatice, cu cel puțin șase luni pînă la expirarea termenului curent de acțiune al prezentului Acord, despre intenția sa de a-l denunța.

Întocmit la Copenhaga, la 26 mai 1998, în două exemplare originale, în limbile moldovenească, cehă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul interpretărilor diferite ale prevederilor prezentului Acord textul în limba engleză va prevala.

Acorduri bilaterale

Acord din 26.05.98 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Ceha cu privire la transportul rutier internațional // *Tratate internaționale 24/63, 2001*